华南农业大学学报(社会科学版)
2006年第1期 JOURNAL OF SOUTH CHINA AGRICULTURAL UNIVERSITY No. 1 2006
(第5卷) (SOCIAL SCIENCE EDITION) (Vol. 5)

论《老友记》的语用幽默

陈 瑾[1], 徐颖颖[2]

(1. 华南农业大学 外国语学院, 广东 广州 510642; 2 华南师范大学 外文学院, 广东 广州 510640)

摘 要: 幽默是人类特有的表达情感的方式, 在人们的笑声背后幽默系统如何运作是语用学研究的重要课题之一, 文章试应用语用学的基本理论对《老友记》幽默的生活台词进行研究, 分析其独特的幽默语用规律。

关键词: 老友记; 幽默; 语用

中图分类号: H030 文献标识码: A 文章编号: 1672-0202(2006)01-0086-05

一、引言

(一)对幽默的认识

人们经常会因为某人或某事而发笑, 其主要原因是幽默。使用幽默是一种复杂巧妙的人类行为。根据纳什(Nash)在1985年所做出的定义, "幽默是人类特有的性质, "这与"说话、计算、理解等能力"相对照。另一位名叫Steven M. Sultan的学者则将幽默分成以下五个方面:

1. 幽默是一种不协调的经验。

2. 幽默是平静表面下情感的混乱(chaos)。

3. 幽默可以因理解其含义而感到高兴。

4. 幽默可以通过实行了含有禁忌的行动(如在教堂里大笑)或掩饰过错(通常是小孩)而实现。

5. 幽默由三个部分组成: 巧智、快乐和笑声。巧智属于认知层面, 快乐属于情感层面, 笑声则属于生理层面[1]。

总而言之, 幽默对人的一生来说是起着独特的作用的, 因此有必要对什么是幽默, 为什么说其是幽默, 特别是如何进行幽默进行分析, 以探究其原因[2]。

(二)《老友记》的简要介绍

《老友记》是由华纳兄弟公司制造, NBC电视公司从1994年开始播放的一部电视情景喜剧。它讲述六个生活在纽约一间公寓的朋友发生的一连串故事。主要人物包括珍妮佛·安妮斯顿饰演的瑞秋·格林、大卫·修蒙饰演的罗斯·盖勒、科妮寇·克斯饰演的莫妮卡·盖勒、马修·派瑞饰演的钱德·宾、丽莎·库卓饰演的菲比·巴费、麦特·雷布兰克饰演的乔伊·崔比昂尼。整套喜剧围绕这六个人的友谊、爱情和事业进行, 他们生动有趣的性格令《老友记》在全世界中广受欢迎, 成为美国新一代的人必看的肥皂剧, 而且自上演以来不断打破收视率, 这也许是《老友记》充分地表现了美国人独特的幽默风格的缘故。对于英语学习者来说, 分析其幽默系统如何运作不仅可以促进英语语言学习, 还能加深人们对幽默的理解。

以下主要从语用的角度来分析《老友记》里的一部分幽默的开展。

收稿日期: 2005-10-27

作者简介: 陈 瑾(1969-), 女, 华南农业大学外国语学院讲师, 主要研究方向为应用语言学.

?1994-2014 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

二、析《老友记》幽默语用

(一)关联理论(The Relevance Theory)

关联理论是 1986 年由 Sperber 和 Wilson 从认知交际的角度提出的。根据认知原则人的认知会使关联最大化; 而从交际的角度, 关联是处在所有言语(或其它推理性交际的行动)的推论中的最优层次里。关联是言语、思维、记忆、行为、声音、视觉和气味等等各种输入的综合体[3] 102－111。关联理论之所以可以应用于人们日常生活, 是因为它可以使人们综合现存的所有假设而积极地进行猜测和推理, 因此如果出现不恰当或多余的联系, 就会使听者或读者觉得奇怪, 而这种看起来无法理解的奇怪感觉却可能表达了说话者希望听者可以超越原本的语言表层, 从正常的逻辑思维里去体会其背后的隐喻, 也就是说, 这种复杂的假联系可能成为幽默产生的"导火线"(trigger), 把综合无标志性信息转化成标志性信息块的做法, 可能会成功地令人们在明白这些不合理的联系之后而忍不住发笑, 请看下面《老友记》里的一些例子:

例 1:

乔伊: 来参加脱衣舞会吧! 来吧, 你现在是单身了! 来一点荷尔蒙的刺激!

罗斯: 不是我想单身的, 我只…只…只想要再结婚!

(瑞秋穿着湿的婚纱冲进来并开始扫视房间)

钱德: 那我只想一百万美元! (他充满希望地伸开双手)

例 2:

(场景: 在瑞秋的病房里, 乔伊在罗斯的大衣里拿瑞秋想要的纸巾的时候, 那个装着罗斯父亲盖勒先生给罗斯的订婚戒指的盒子从他的大衣里丢出来, 乔伊单脚跪下来拾起凳子, 并好奇地打开盒子来看, 发现里面是一只订婚戒指)

瑞秋: 乔伊。(乔伊转身面对着瑞秋, 手中拿着那个打开的盒子)

瑞秋(看到戒指): 噢! 天啊! (停了一下)好吧。(乔伊吓呆了)

在第一个例子里, 罗斯刚刚与他同性恋的妻子离婚了, 乔伊尝试着安慰他, 罗斯却仍很不开心, 希望可以恢复他的婚姻生活, 所以就说了一句"我想要再结婚", 但就在他说出这句话的那一瞬间, 一个刚从婚礼落跑的新娘就出现在他们面前。这个巧合就令钱德把罗斯不经意说出要结婚(即要一个新娘)的话与瑞秋意外以一个新娘外表的出现联系在一起, 他就由此推论出如果他也像罗斯一样把心中的愿望说出来, 那么这个愿望就会实现。这种把无标志性(unsignified)的语言符号牵强联系起来而形成一种有标志性(signified)的信息, 会使听者或观众开始去思考这两个不相关的信息块的相连性, 在这种情况下就产生了幽默, 而且如果听者察觉钱德想法的不合常规, 他们也会因为他的天真与不现实的逻辑思维而发笑。

第二个例子则与第一个不同, 这里面的联系主要不是通过言语的方法, 而是利用情景上的有意衔接来表现的, 乔伊本来没打算要向瑞秋求婚, 但他发现地上有一只盒子, 于是就单脚跪下来打开它却发现是里面装着戒指, 这时瑞秋叫他的名字, 于是他就拿着这个盒子转身对着瑞秋, 这一系列本是无意识的举动, 在瑞秋看来却成了连续的求婚步骤, 她的最后一句话"好吧"使这个幽默的场景达到高潮, 瑞秋出乎动作人即乔伊意外的假联系使这个信息块具有标志性, 加上乔伊意外的表情, 观众就会因为看到瑞秋的理解与乔伊的本来想法发生错位而发笑。

(二)违反量的准则(Quantity Maxism)

量的准则是在 Grice 讨论合作原则的过程提出的四个准则之一。根据量的准则, 说话者应该为了当前的交流需要而提供与必需等量的信息, 也就是说, 要不多也不少地提供所需的信息, 这是人们正常说话和思考的方式, 所以当说话者故意跨越量的准则的边界, 此时的信息就会成为有标志性, 而引起听者进一步思考背后的原因, 这个过程就是幽默产生的源泉。以下是《老友记》里一组对话:

?1994-2014 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.

例3:

菲比:噢!噢!(她伸手做出要抓住罗斯面前的空气的样子)

罗斯:不,不要!不要把我的气味(aura)驱散掉!不,不要管我的气味,好吗?

菲比:好!那你就继续郁闷(murky)吧!

在这个对话里菲比似乎希望用抓住罗斯面前的空气来吸引他的注意,使他不会陷入离婚的过度悲伤中,而这个举动更加令罗斯觉得厌烦,他不想伤害朋友的感情,所以没有直接说"不要理我"之类的话,而是"不要理我的气味",这里罗斯提供的信息就多于所需的要求了,违反了量的准则了,但这种违反却间接表达了罗斯想要菲比停止她愚蠢的做法,而菲比没有明白好友的体谅反而误解了好友,还以为他对她的好意不领情因而而生气地说让他一个人郁闷就好了,这里的murky含有双重含义,不仅表示心情郁闷,也表现周围烟雾弥漫。罗斯与菲比两人进行的的对话与一般合作原则不一样,这会令观众不禁停下来思考其中的奥妙,即戏剧正通过幽默的方式来表现罗斯失落时的小孩气和菲比的奇怪思维方式。

(三)言语的模糊性与其言外之力(Speech Vagueness and its illocutionary force)

在日常交际里,通常会使用多义词,换而言之,大多数情况下我们使用具有"双重价值"逻辑的词汇,而这些词汇却需要听者从全文语境的角度来考虑其确切意义,这个过程则表现了言语对听者的影响而形成的言外之力,这种力量是建立在观众、听者或其它人的情感、思维和行动上的[3]123-125。幽默则是一种不同听者由于言语的模糊性而产生不同解释的产物。下面选取《老友记》里一段对话来看看在这种机制下产生的幽默:

例4:

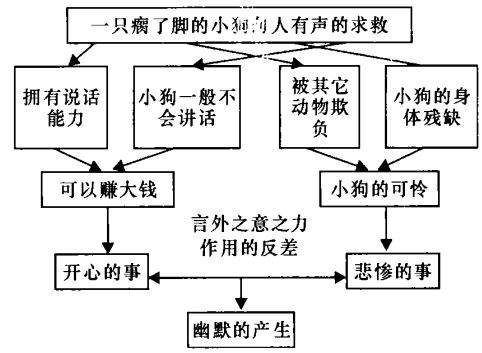
乔伊:嘿,伙伴!一定有东西可以令你觉得哽咽的,比如嗯……嗯……比如你见到一只瘸了一只脚的小狗,你会怎么样?

钱德:我当然会不开心,但我不会哭。

乔伊:好,那如果那只小狗对你说:"教教我,钱德,其它所有的小狗欺负我。"

钱德:我会哭?我找到了一只会讲话的小狗呀,我发达了!

我们可以预测到这组对话可以令大多数的观众大笑,这是因为乔伊与钱德对于小狗的求教这个概念的不同理解而启动了幽默这个机制。这段对话的背景是钱德被别人说他没有同情心,对着一般人会觉得很惨的事也无动于衷,所以他就向好友乔伊求救,希望能找出一些事可以令他哭得出来。乔伊就想到通过描述一只瘸了一只脚而又被残酷地虐待的小狗来刺激钱德的泪腺,一开始不成功,他就想加上小狗可怜兮兮地求救的声音可以感动钱德而令他哭,但谁知对于小狗会用声音向人类求救这一个信息在钱德的脑里却形成另一种言外之意,他并没有注意到小狗的求救,而是留意到小狗会说话,所以在不同的言外之力的驱动下,钱德把本来是很悲惨的情景转换成一个令人兴奋的事情,因为如果他拥有一只会讲话的小狗,他就能拿它来赚钱而成为有钱人,由此可见,语言的多义性与模糊性可以令不同的人从不同的角度来解释同一事件,从而产生奇怪的化学作用,这就是幽默产生的原因之一。下面用图表更形象地表示言外之意起作用时的情景:



其实,这种由于言外之意的错位而产生的幽默可以用人的思维图式理论来解释,根据这个理论,对于一个信息块,不同的人会根据自己独特的图式来诠释。首先我们解释一下什么是图式,在

?1994-2014 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

认知心理学里, 图式是人们用来解释世界规定性的规律或固定的轨迹, 新信息就是根据这些规律被加工处理的(Sharon Alayne Widmayer)[2]。皮亚士曾经说过, 人类思维图式是每个人在适应和融合不同的经历的过程中产生的, 所以在对事物进行推理的时候就带上自己的色彩而得出不同的结论, 这就是人与人之间误会产生的原因之一, 这种误会经过一定的艺术加工就会成为幽默了。

(四)预设(presupposition)的巧妙使用

预设是说话时对背景知识的认识, 它有以下的特征:

1. 它必须是说话者或听者双方都知道或假设都知道, 而使他们的言语适合一定的语境。

2. 通常对言语以肯定、否定或疑问的形式进行的必要设定。

3. 一般可以与言语中某些特定的词汇或语法特征(预设的标志)[4]。

如上文所说, 预设是对话参与者双方都共同拥有的信息, 所以, 如果其中一方在言语产生之前没有认识到预设信息的话, 交际流里就出现空白, 这时对空白点进行技巧性的处理就能产生幽默的效果, 以下这段《老友记》里钱德与一个不知自己是被收养的男孩之间的对话就生动地反映这个理论:

例 5:

钱德: 你好! 你一定是欧文。

欧文: 是呀。

钱德: 我是钱德。啊, 我也曾经是童子军。

欧文: 真的?

钱德: 是的, 其实我爸爸曾经是一个女训导。

欧文: 噢?

钱德: 你知道如何使用指南针吗?

欧文: 我的里面有标记。

钱德: 真的? 真的太棒了!

欧文: 你想看吗?

钱德: 我想的, 但我要回去与你父母聊一下了, 他们告诉我们他们是如何收养你的。

欧文: 啊?!

钱德: 啊?!

欧文: 我是被收养的?

这段戏剧性的对话发生在钱德去了一个有收养孩子的家庭询问关于父母收养孩子的问题, 他为了了解更多事情且想与那个收养的孩子欧文建立更好的关系, 所以他就与孩子聊起天来, 一开始他从他认为小孩子应该认识的东西的角度来发问, 如问关于童子军的事, 这个想法就建立在他假定一般美国的小孩都会去参加童子军这个说话前提下的, 因此, 他很快就赢得欧文的信任, 使他们的对话在适当的语境进行, 这时, 钱德也假设欧文知道他是收养这个事实, 谁知这个孩子的父母为了不伤害他的感情从来没告诉他, 所以在欧文的说话前提下没有这个假设, 在这个情况下, 钱德与欧文两个对话双方没有共享一个前提使得他们的说话的和谐情形被打破了, 这就是编剧故意安排的结果。从一直建立在双方共同的说话前提下的很流畅而又有互动性的对话忽而地转到一个单方面的信息源, 这时出现了一方在不经意中发现一个很令人吃惊的事实, 这种突兀结合加上钱德迷糊的性格就产生了幽默的效果。

(五)为了保全面子而技巧性地使用幽默

Goffman 1959 年提出了面子概念, 他认为面子对于每个人来说是十分重要, 而且也是人们交流时值得注意的核心元素之一, 接着 Brown and Levinson 进一步发展了 Goffman 的理论, 把这个概念划分成保全面子(face—saving)和不要失面子(face—threatening)两种作为[3]183—195, 每个人都希望

?1994-2014 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.

在交际中保留一个好的印象,特别是当他们有一定程度上冒犯了别人,那个时候他们就会努力保全自己的面子,很多时候幽默就成为他们逃避心灵上内疚的交际策略之一。在《老友记》里,钱德是一个比较死要面子又喜欢用开玩笑的人,他经常用这种策略来掩饰自己的傻冒和错事:

例6:

莫妮卡:你真的认为这样做可以吗?

钱德:这个嘛,反正罗斯与埃米莉不打算用了。

莫妮卡:哗,真的很漂亮呀!嗯,我不知道这样做对不对。

钱德:啊,莫妮卡,你看,这是一间度蜜月的套房,这间房间它希望有性生活,如果没有性生活出现,这间房间会觉得很失望的,其它的蜜月的套房就会认为它是一个失败者。

这是钱德与莫妮卡这对情侣之间的对话,他们去了本来是为罗斯与他新婚妻子埃米莉准备的蜜月套房,但由于罗斯在婚礼上宣誓时说出瑞秋的名字而使他们的婚姻告吹了,因此,钱德和莫妮卡就觉得既然交了钱就不应该浪费,但莫妮卡虽然真的认为房间很豪华,但多多少少都存在一定的罪恶感,这时钱德就发挥他的幽默技巧来试图让她更容易接受这件事,不会使她觉得这样做会是太丢人没面子,他就用拟人的方式来描述来房间这个本来是死物的东西,把句子的主语(动作执行者)换成房间,也就是说,是房间要他们去享受这一切设备的,如果他们这样做是错的话就应该怪这间房间,就这样,钱德巧妙地偷换了句子主语来减轻因他们趁好友的婚礼出现问题的机会而来享受其蜜月套房的罪恶感,在这过程中也让观众体会了钱德的有点强词夺理的性格而产生的有趣的效果。

三、结论

幽默是人类交流的一种特殊形式,在人与人的交往中扮演着重要的角色,它既可以令人发笑,也可以使人们建立一种和谐的关系。幽默是广义文化概念里的高级层次,因此作为英语学习者,只能通过观察英语本族语者说话时表现出来的幽默来进行学习,观看他们拍的戏剧也是其中一种比较有效的方法。

参考文献:

[1] Brown Smith. What is Humor[DB/OL]. http://www.aath.org/art-sultanoff01.html.

[2] Graeme Ritche. The Linguistic Analysis of Jokes[M]. London: Routledge Studies in Linguistics, 2004.

[3] 何自然. 语用学讲稿[M]. 南京:南京师范大学出版社, 2003.

[4] Levinson Stephen C. Pargmatics[DB/OL]. http://www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticTerms/WhatIsAPresupposition.htm.

Pragmatic Analysis of Humor in FRIENDS

CHEN Jin, XU Ying-ying

(*College of Foreign Languages, South China Agricultural University, Guangzhou* 510642, *China*)

Abstract: Humor is one of the unique ways for human beings to express their feelings. It becomes one of the important topics in pragmatic study how the human system operates. This thesis atlempts to explore the rules behind the humor in FRIENDS according to some basic pragmatic theories with the purpose to promote the use and understanding of humor.

Key Words: friends; humor; pragmatics

?1994-2014 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.